Université de Sherbrooke

FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

Baccalauréat en traduction professionnelle

Les sections *Présentation*, *Structure du programme* et *Admission et exigences* (à l'exception de la rubrique intitulée « Document(s) requis pour l'admission ») constituent la version officielle de ce programme. La dernière mise à jour a été faite le 8 février 2024. L'Université se réserve le droit de modifier ses programmes sans préavis.

PRÉSENTATION

Sommaire*

*IMPORTANT : Certains de ces renseignements peuvent varier selon les cheminements ou concentrations. Consultez les sections *Structure du programme* et *Admission et exigences* pour connaitre les spécificités d'admission par cheminements, trimestres d'admission, régimes ou lieux offerts.

CYCLE
1er cycle

CRÉDITS
90 crédits

GRADE
Bachelière ou bachelier ès arts

TRIMESTRES D'ADMISSION
Automne, Hiver

RÉGIMES DES ÉTUDES
Régulier, Coopératif

RÉGIMES D'INSCRIPTION
Temps complet, Temps partiel

LIEU
Campus principal de Sherbrooke

PARTICULARITÉS*

Candidatures internationales en échange

Ouvert aux personnes étudiantes internationales avec possibilité de stages rémunérés

Ouvert aux personnes étudiantes internationales en régime régulier

Reconnu par un ordre professionnel

Stages ou cours à l'étranger

* Peuvent varier pour certains cheminements ou concentrations.

Renseignements

- 819 821-8000, poste 67266
- dall@USherbrooke.ca

Objectif(s) général(aux)

Former des professionnelles et professionnels de la traduction de l'anglais au français aptes à traduire des textes de genres et de domaines variés, à utiliser des outils informatiques spécialisés et à prendre en compte la dimension culturelle de l'activité de traduction.

Objectif(s) spécifique(s)

Permettre à l'étudiante ou à l'étudiant :

- de traduire des textes, principalement de l'anglais au français;
- d'acquérir des compétences en rédaction;
- d'acquérir des compétences en révision de textes traduits vers le français;

- d'acquérir des connaissances théoriques et historiques sur la langue française;
- d'analyser de manière approfondie des textes anglais;
- d'exploiter les ressources informatiques utilisées en traduction;
- de tenir compte de la dimension culturelle dans l'analyse du texte de départ et dans son transfert en langue d'arrivée;
- d'avoir accès aux titres de traductrice agréée ou de traducteur agréé et de terminologue agréée ou de terminologue agréé décernés par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) après avoir satisfait aux exigences de ce dernier. Le programme a été conçu de façon à respecter les critères d'agrément établis par l'OTTIAQ.

STRUCTURE DU PROGRAMME

MODALITÉS DU RÉGIME COOPÉRATIF

L'étudiante ou l'étudiant inscrit en première session au trimestre d'automne suivra l'agencement de sessions d'études (S) et de stages de travail (T) suivant :

1re année			2e année			3e année			4e année	
AUT	HIV	ÉTÉ	AUT	HIV	ÉTÉ	AUT	HIV	ÉTÉ	AUT	HIV
S-1	S-2	-	S-3	T-1	S-4	T-2	S-5	T-3	S-6	-

L'étudiante ou l'étudiant inscrit en première session au trimestre d'hiver suivra l'agencement de sessions d'études (S) et de stages de travail (T) suivant :

1re année			2e année			3e année			4e année	
AUT	HIV	ÉTÉ	AUT	HIV	ÉTÉ	AUT	HIV	ÉTÉ	AUT	HIV
-	S-1	-	S-2	S-3	T-1	S-4	T-2	S-5	T-3	S-6

Activités pédagogiques obligatoires - 66 crédits

Activités pédagogiques de transfert linguistique

Code de l'activité pédagogique	Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits
ANG132	*Introduction to Translation, French to English* - 3 crédits
TRA100	Documentation et traduction - 3 crédits
TRA110	Initiation à la traduction - 3 crédits
TRA133	Stylistique comparée, français-anglais - 3 crédits
TRA210	Traduction générale - 3 crédits
TRA211	Traductique - 3 crédits
TRA300	Terminologie et traduction spécialisée - 3 crédits
TRA310	Traduction littéraire - 3 crédits
TRA313	Traduction administrative - 3 crédits
TRA315	Traduction scientifique et technique - 3 crédits
TRA316	Traduction en sciences humaines et sociales - 3 crédits
TRA412	Traduction et révision - 3 crédits
TRA604	Atelier de traduction - 3 crédits

Activités pédagogiques connexes à l'activité de traduction

Code de l'activité pédagogique	Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits

Code de l'activité pédagogique	Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits
ANG128	*English Composition* - 3 crédits
ANG356	*Comparative Canadian Literature* - 3 crédits
COM123	Norme et analyse - 3 crédits
COM124	Rédaction : style et clarté - 3 crédits
COM129	Révision de textes - 3 crédits
LCR100	Langue, culture et société - 3 crédits
TRA111	Informatique fonctionnelle et traduction - 3 crédits
TRA401	Fonctions culturelles et sociales de la traduction - 3 crédits
TRA414	Contextes de la traduction professionnelle - 3 crédits

Pour s'inscrire à l'activité pédagogique obligatoire COM123 *Norme et analyse*, la personne étudiante doit se soumettre à un test de classement en grammaire. En cas d'échec au test, elle devra d'abord suivre l'activité COM007 *Introduction à la grammaire*, qui sera inscrite au dossier comme activité pédagogique au choix.

Activités pédagogiques à option - 18 à 24 crédits

Choisies parmi les activités pédagogiques des blocs suivants :

BLOC 1 : Traduction professionnelle - 6 à 24 crédits

Code de l'activité pédagogique	Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits
ANG435	*Literary Translation, French to English* - 3 crédits
TRA312	Traduction journalistique - 3 crédits
TRA314	Traduction publicitaire - 3 crédits
TRA317	Doublage et adaptation au cinéma - 3 crédits
TRA318	Sous-titrage au cinéma - 3 crédits
TRA319	Sous-titrage et doublage - 3 crédits
TRA322	Traduction des littératures autochtones - 3 crédits
TRA333	Adaptation et créativité en traduction - 3 crédits
TRA416	Gestion de projets de traduction - 3 crédits
TRA600	Cours tutoral I - 3 crédits
TRA605	Atelier de traduction II - 3 crédits
TRA606	Programme de lecture : traductologie - 3 crédits

BLOC 2 : Langue et culture françaises - 0 à 18 crédits

Code de l'activité pédagogique	Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits
ELC101	Études littéraires et culturelles - 3 crédits
ELC102	Études textuelles - 3 crédits
ELC105	Littérature québécoise : de 1940 à nos jours - 3 crédits
ELC113	Littérature française de la Renaissance à la Révolution - 3 crédits
ELC114	Littérature française de la Révolution à la 2e Guerre mondiale - 3 crédits
ELC230	Critique littéraire au Québec - 3 crédits
LCR301	Le sens : texte et contexte - 3 crédits
LCR302	Histoire de la langue française - 3 crédits
LCR303	Français québécois : aspects généraux - 3 crédits
LCR305	Grammaire descriptive - 3 crédits
LCR306	Variation du français - 3 crédits
LCR307	Lexique et banques de données informatisées - 3 crédits
LCR308	Aménagement de la langue - 3 crédits
LCR309	Les dictionnaires - 3 crédits
LCR310	Lexicologie - 3 crédits
LCR314	Enjeux sociaux de l'orthographe - 3 crédits

ou toute autre activité ELC ou LCR approuvée par la personne responsable du programme.

BLOC 3 : Langue et culture anglaises - 0 à 18 crédits

Code de l'activité pédagogique	Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits
ANG101	*Applied English Grammar* - 3 crédits
ANG140	*Introduction to Literature* - 3 crédits
ANG160	*Intercultural Studies* - 3 crédits
ANG225	*Advanced Writing Skills* - 3 crédits
ANG260	*Cultural Studies* - 3 crédits
ANG341	*Introduction to Comparative Literature* - 3 crédits
ANG352	*English-Canadian Literature I* - 3 crédits
ANG426	*Editing* - 3 crédits
ANG455	Anglo-Québécois Literature - 3 crédits
ANG457	*Indigenous Literature* - 3 crédits
ANG462	*Canadian Literature and Film* - 3 crédits
ANG506	*Ecocriticism and Literature* - 3 crédits
ANG560	*English-Canadian Poetry* - 3 crédits
ANG561	*English-Canadian Prose* - 3 crédits
ANG620	*Creative Writing Workshop* - 3 crédits

ou toute autre activité ANG approuvée par la personne responsable du programme.

BLOC 4 : Rédaction et communication - 0 à 18 crédits

Code de l'activité pédagogique	Titre de l'activité pédagogique et nombre de crédits
COM126	Médias numériques - 3 crédits
COM213	Rédaction créative - 3 crédits
COM214	Discours et société - 3 crédits
COM262	Rhétorique et argumentation - 3 crédits
COM363	Vulgarisation scientifique - 3 crédits
COM366	Anglicismes au Québec - 3 crédits
COM367	Révision et réécriture - 3 crédits
COM368	Diversités et mots sensibles - 3 crédits

ou toute autre activité COM approuvée par la personne responsable du programme.

Activités pédagogiques au choix - 0 à 6 crédits

Il est recommandé de consacrer les activités pédagogiques au choix à l'apprentissage d'une langue étrangère (espagnol, italien, allemand, etc.).

À noter que les activités ANS sont considérées comme des activités hors programme.

ADMISSION ET EXIGENCES

LIEU(X) DE FORMATION ET TRIMESTRE(S) D'ADMISSION

Sherbrooke : admission au trimestre d’automne et d’hiver

Condition(s) générale(s)

Condition générale d'admission aux programmes de 1er cycle de l'Université (cf. *Règlement des études*)

Exigence(s) d'ordre linguistique

Condition de maîtrise de la langue française à l'admission

Toutes les personnes admises doivent posséder une très bonne connaissance de la langue française leur permettant de bien comprendre, de s'exprimer explicitement et d'écrire clairement sans fautes et de façon structurée.

Pour être admissibles à ce programme, toutes les personnes candidates doivent fournir la preuve d'une maîtrise minimale de la langue française, soit :

- par l'obtention d'une dispense, ou
- par l'atteinte du niveau C2 (résultat égal ou supérieur à 600 sur 699) aux quatre compétences fondamentales (compréhension orale, compréhension écrite, production orale, production écrite) à l'un des tests reconnus par l'Université de Sherbrooke.

Les détails relatifs aux motifs de dispense ou aux tests reconnus par l'Université de Sherbrooke sont disponibles ici.

Si, par ailleurs, pendant le cheminement d'une étudiante ou d'un d'étudiant, des faiblesses linguistiques en français sont constatées, la direction du programme peut imposer la réussite d'une ou plusieurs activités pédagogiques de mise à niveau. Ces activités, sous la responsabilité du Centre de langues de l'Université, sont non contributoires au programme.

Condition de maîtrise de la langue anglaise à l'admission

Au moment de l'admission, la personne candidate doit démontrer qu'elle possède une connaissance approfondie de l'anglais. Voici les différentes façons d'y parvenir :

- Avoir obtenu (ou être en voie d'obtenir) un diplôme d'études secondaires (DES), collégiales (DEC) ou universitaires (Bachelor's Degree) en anglais au Canada.
- Avoir réussi au moins un cours d'anglais langue seconde avancé dans un établissement collégial francophone (avoir atteint l'un des objectifs et les standards suivants : 0008, 0009, 000N, 000P ou 4SA2 ou 4SA3 ou 4SAR ou 4SAS ou 01P4);
- Avoir réussi le cours ANS500 *Anglais avancé II* à l'Université de Sherbrooke;
- Présenter un résultat à l'un des tests admissibles :
  - TOEFL iBT : score minimum de 80 avec un minimum de 20 dans chaque section;
  - IELTS : score d'au moins 7 avec aucune section plus faible que 7;

Pour connaître les tests admissibles, consultez cette page :
https://www.usherbrooke.ca/admission/da/exigences-linguistiques/exigences-relatives-a-la-langue-anglaise-pour-admission

RÉGIME(S) DES ÉTUDES ET D'INSCRIPTION

Régime régulier à temps complet ou à temps partiel

Régime coopératif à temps complet

CONDITIONS D'ACCÈS AU RÉGIME COOPÉRATIF

L'étudiante ou l'étudiant, pour avoir accès au régime coopératif, doit avoir réussi toutes les activités pédagogiques obligatoires des deux premières sessions d'études, être inscrit aux activités pédagogiques obligatoires de la troisième session et maintenir une moyenne cumulative d'au moins 2,7 dans un système où la note maximale est de 4,3.

POURQUOI CE PROGRAMME

Ce qui distingue ce programme

POSSÉDER LES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES QUI PERMETTENT DE SE RÉALISER

Les diplômés de ce programme se distinguent par leur excellente maîtrise des langues et des outils de travail, leur capacité d'analyse et leur culture générale. L'offre de cours est variée : transfert de l'anglais vers le français — traduction scientifique et technique, administrative, littéraire, publicitaire, etc. —, réalités culturelles et professionnelles du métier, traductologie, terminologie, traductique. S'ajoutent des cours à option que vous choisirez en fonction de vos champs d'intérêt. Le programme forme des personnes autonomes et polyvalentes, aptes à exercer leur profession au Canada et dans un marché mondialisé.

Obtenez la reconnaissance d'un ordre professionnel

Ce programme a été conçu de manière à respecter les critères d'agrément établis par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) et s'est bâti une réputation enviable dans le milieu. Après l'obtention de votre diplôme, vous aurez accès aux titres professionnels (trad. a. et term. a.) décernés par l'OTTIAQ, qui vous permettront de vous démarquer sur le marché du travail.

Ajoutez 12 mois d'expérience professionnelle à votre CV

Pendant votre parcours, vous aurez la possibilité d'effectuer 3 stages rémunérés d'une session chacun, au cours desquels vous effectuerez de la traduction, de la révision, de la rédaction et de la coordination de projet dans des milieux variés.

Les forces du programme

- Régime coopératif | En plus d'obtenir un salaire pour apprendre, l'étudiante et l'étudiant possèdent, grâce aux stages, 12 mois d'expérience au moment d'entrer sur le marché du travail, qui seront aussi pris en considération pour l'obtention du titre professionnel
- 2e cycle | Cheminement en traduction littéraire et traductologie offert à la maîtrise en littérature canadienne comparée.
- Proximité | Taille restreinte des groupes pour favoriser les discussions
- Variété | Possibilité d'explorer divers domaines en traduction
- Reconnaissance | Programme reconnu par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

Qualités requises

- Passion pour les langues et les cultures
- Curiosité intellectuelle
- Rigueur et minutie
- Créativité
- Autonomie
- Discipline
- Esprit d'analyse
- Capacité à travailler sous pression

Secteurs d'emploi

- Cabinets de traduction
- Services de traduction internes de grandes entreprises et d'organisations privées
- Agences de publicité et de consultation marketing
- Bureau de la traduction du gouvernement fédéral
- Ministères fédéraux et provinciaux
- Sociétés d'État
- Maisons d'édition
- Travail autonome

Quelques professions liées

- Traduction
- Terminologie
- Révision
- Rédaction

Exemples de tâches spécifiques

- Traduire et réviser des textes de tous genres
- Faire de la recherche documentaire ou terminologique
- Agir à titre de conseillère, conseiller linguistique dans une organisation
- Gérer des projets de traduction en cabinet
- Rédiger des sections d'un site Internet
- Réviser la traduction d'un rapport annuel
- Réaliser le sous-titrage d'un film
- Traduire un recueil de poésie
- Corriger les épreuves d'une revue
- Adapter une campagne publicitaire

Autres programmes qui pourraient vous

intéresser

- Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en études littéraires et culturelles
Baccalauréat en études anglaises et interculturelles : rédaction, littérature et traduction

ANG101 - *Applied English Grammar*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Maîtriser les principales structures de la grammaire anglaise; développer une compétence professionnelle pour identifier, catégoriser et faire l'analyse des erreurs dans ses propres textes et ailleurs; se familiariser avec la terminologie anglaise afin de pouvoir décrire les erreurs grammaticales pour des buts professionnels tels que l'enseignement, la traduction et la révision.

Contenu

Étude détaillée de la grammaire anglaise et de sujets connexes : catégories grammaticales, analyse logique, erreurs courantes, etc. Correction d'erreurs grammaticales. Caractéristiques d'une variété de grammaires. Techniques d'autogestion de l'apprentissage.

Préalable(s)

(ANS505)

ou

(ANG100)

Équivalente(s)

(ANG422)

ou

(ANG423)

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en anglais langue seconde

Certificat en coopération internationale

Certificat en langues modernes

Microprogramme de 1er cycle en anglais avancé

Mineure en études anglaises

ANG128 - *English Composition*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Apprendre à écrire de façon claire, logique, cohérente et correcte; développer sa capacité de rédiger différents types de textes.

Contenu

Rédaction de textes de nature variée (textes narratifs, descriptifs, expressifs, argumentatifs, informatifs, etc.). Structure de la phrase et structure des discours (contenu et forme). Cohérence, liens logiques. Exercices de style, d'usage et de vocabulaire. Analyse d'une variété de textes.

Préalable(s)

ANS500

Équivalente(s)

ANG220

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en anglais langue seconde

Certificat en coopération internationale

Certificat en langues modernes

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en anglais avancé

Mineure en études anglaises

ANG132 - *Introduction to Translation, French to*

English

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Développer une certaine aptitude à traduire, du français vers l'anglais, des textes pragmatiques au moyen d'une méthode d'analyse des textes.

Contenu

La traduction, acte de communication. Transmission du message. Compréhension et analyse de la langue de départ (français), transfert correct dans la langue d'arrivée (anglais). Définition des outils disponibles et apprentissage de leur utilisation correcte. Exercices pratiques et éléments théoriques qu'on en induit.

Préalable(s)

(ANG128 ou ANG225)

Équivalente(s)

ANG527

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en anglais langue seconde

Certificat en coopération internationale

Certificat en langues modernes

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en anglais avancé

Mineure en études anglaises

ANG140 - *Introduction to Literature*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Acquérir une connaissance et une compréhension globales de la littérature anglaise et de son histoire, en se situant tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des limites traditionnelles de la culture occidentale; se familiariser avec diverses approches des études littéraires; comprendre les liens entre la littérature et d'autres modes de communication, et entre la littérature et la culture contemporaine.

Contenu

Survol des divers débats et définitions autour de la nature de la littérature. Vue d'ensemble de l'histoire de la littérature anglaise. Introduction aux genres littéraires traditionnels, ainsi qu'aux diverses approches critiques et au vocabulaire de la critique littéraire.

Équivalente(s)

ANG130

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en anglais langue seconde

Certificat en coopération internationale

Certificat en langues modernes

Certificat en littérature canadienne / Certificate in Canadian Literature

Microprogramme de 1er cycle en anglais avancé

ANG160 - *Intercultural Studies*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

S'initier à diverses analyses des relations et échanges culturels; examiner les liens entre les cultures et comparer celles-ci comme objets de savoir; se sensibiliser aux différences culturelles, aux emprunts et à l'enracinement de l'identité dans le contexte culturel; voir comment la littérature, les pratiques culturelles et la langue sont des lieux d'échange interculturel.

Contenu

Survol des méthodes d'analyse interculturelle. Étude de la conscience interculturelle dans la littérature mondiale comme au sein des littératures nationales : par exemple, l'écriture migrante, multiculturelle, minoritaire, régionale et de la diaspora. (Les textes écrits dans d'autres langues que le français ou l'anglais seront lus en traduction.) Aperçu de méthodes d'analyse de modèles culturels au sein des études culturelles, y compris la relation entre cultures bourgeoise et populaire, de l'élite et de la masse, dominante et sous-culture. Initiation à des notions multidisciplinaires d'identité culturelle, notamment à des

théories sur l'identité issues d'autres disciplines comme l'anthropologie, la philosophie, l'histoire, la sociologie, les études féminines et postcoloniales.

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en anglais langue seconde

Certificat en littérature canadienne / Certificate in Canadian Literature

Microprogramme de 1er cycle en études autochtones

ANG225 - *Advanced Writing Skills*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Poursuivre sa démarche d'apprentissage de l'écriture claire, logique, cohérente et correcte; développer l'habileté à rédiger avec efficacité en fonction du contexte (les destinataires, le genre de texte, l'intention de communication).

Contenu

Rédaction de textes selon la situation de communication; l'utilisation appropriée des niveaux de langue et des tons du discours. Considérations stylistiques; lisibilité; clarté; mot juste. Cohérence et logique du discours. Exercices de rédaction. Analyse de textes efficaces; révision de textes défectueux.

Équivalente(s)

(ANG221)

ou

(ANG222)

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en anglais langue seconde

Certificat en coopération internationale

Certificat en langues modernes

Microprogramme de 1er cycle en anglais avancé

Mineure en études anglaises

ANG260 - *Cultural Studies*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec le champ des études culturelles par le biais d'essais sur la culture, les films, la télévision et les courts textes de fiction; aborder une approche interdisciplinaire de la culture, qui s'inspire de concepts empruntés à l'anthropologie, à la sociologie, aux études cinématographiques, aux communications et aux études littéraires.

Contenu

Analyse approfondie de productions et reproductions culturelles et de leurs divers niveaux de culture : cultures bourgeoise et populaire, de l'élite et de la masse, dominante et sous-culture. De nombreuses écoles des études culturelles situent la critique de la culture de masse à la base de mouvements de changement culturel. Étude des principaux travaux sur la théorie de l'intervention culturelle radicale. Examen de la « relocalisation » des études culturelles en Amérique du Nord, à partir de Birmingham en Angleterre, via l'Australie.

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en littérature canadienne / Certificate in Canadian Literature

---

ANG341 - *Introduction to Comparative Literature*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Acquérir une connaissance des méthodes et problèmes de la littérature comparée.

Contenu

Étude de diverses approches en littérature comparée et application à des domaines particuliers, de même qu'à des textes anglais et français. Les textes écrits dans d'autres langues seront lus en traduction.

Concomitante(s)

ANG140

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en littérature canadienne / Certificate in Canadian Literature

---

ANG352 - *English-Canadian Literature I*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec la littérature poétique et romanesque canadienne-anglaise depuis ses débuts jusqu'en 1945.

Contenu

Survol sociohistorique de la littérature de cette époque. Étude de romans, poèmes, nouvelles du point de vue du style, de la structure, du thème, des personnages, etc. Analyse et discussion de ces ouvrages dans les contextes historique, géographique, politique, social, psychologique.

Concomitante(s)

(ANG140 ou ANG245)

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en littérature canadienne / Certificate in Canadian Literature

---

ANG356 - *Comparative Canadian Literature*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

To develop a general knowledge of English-Canadian Literature, compared to Quebecois, Franco-Canadian, Indigenous, and migrant literatures, as well as other national literatures. To compare literatures through interdisciplinarity (sociology, anthropology, philosophy) and through inter-medial studies (cinema, music, dance, theatre).

Contenu

Theoretical approaches to Comparative Canadian Literature. Reading and analysis of works from various genres and media.

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en littérature canadienne / Certificate in Canadian Literature

---

ANG426 - *Editing*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Maîtriser les normes de révision et de correction en les appliquant à divers contextes de rédaction professionnelle.

Contenu

Étude des règles de composition et de style de différents types de textes. Correction d'épreuves. Amélioration de la structure, du style. Révision pour obtenir exactitude, concision et clarté, pour éliminer les aspects sexistes de la langue, etc. Techniques: les titres, les renvois, les index. Le correcteur-rédacteur dans son milieu de travail.

Concomitante(s)

ANG225

Équivalente(s)

ANG528

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

---

ANG435 - *Literary Translation, French to English*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction, du français à l'anglais, de différents genres de traduction littéraire.

Contenu

Genres littéraires : conte, récit, roman, poème, essai, etc. Niveaux de langue; dialogues. Mécanismes de traduction propres à chacun des genres. Exercices pratiques et éléments théoriques qu'on en induit.

Préalable(s)

ANG132

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en traduction

ANG455 - Anglo-Québécois Literature

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec l'histoire de la littérature de langue anglaise au Québec; faire l'analyse approfondie d'un choix de poèmes, de pièces de théâtre, d'essais, de romans et de nouvelles.

Contenu

Étude d'un corpus général de la littérature anglo-québécoise pouvant inclure, entre autres, les œuvres de Hugh MacLennan, Mordecai Richler, Mavis Gallant, Hugh Hood, John Metcalf, Clark Blaise, A.M. Klein, F. R. Scott, Irving Layton, Leonard Cohen, D. G. Jones, Ralph Gustafson, Robyn Sarah, Anne Diamond, Linda Leith, Gail Scott, Colleen Curran, David Fennario, Vittorio Rossi et Aviva Ravel.

Concomitante(s)

(ANG140 ou ANG245)

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en littérature canadienne / Certificate in Canadian Literature

---

ANG457 - *Indigenous Literature*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

To study Indigenous literatures and cultural expression in Canada (Turtle Island) and selected countries. To understand the politics of representation in poems, short stories, theatre, cinema, autobiographies, and novels. To learn about social, cultural, and historical contexts and how they influence Indigenous realities and representations, along with questions of decolonization.

Contenu

The study of a wide range of subjects and questions in Indigenous cultural expression, as well as the historical conditions surrounding the texts themselves. The focus will be on Indigenous literature and Indigenous peoples across Canada and the world, including issues concerning territory, environmentalism, voice, identity, self-determination, resistance, decolonization, cultural survival, and redress.

Équivalente(s)

ANG456

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en littérature canadienne / Certificate in Canadian Literature

Microprogramme de 1er cycle en études autochtones

ANG462 - *Canadian Literature and Film*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Connaître la littérature et le cinéma canadien modernes et postmodernes; être en mesure d'en reconnaître les éléments littéraires et cinématographiques en vue d'une analyse des aspects esthétiques, narratifs et thématiques du corpus.

Contenu

Survol de romans, de nouvelles et de films canadiens depuis 1920. Considération des thématiques reliées aux discours nationaux de cette période. Discussion de la représentation des identités ethniques, raciales, de classes sociales, du genre et de la sexualité. Adaptations de textes littéraires canoniques.

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en littérature canadienne / Certificate in Canadian Literature

---

ANG506 - *Ecocriticism and Literature*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Acquérir une connaissance des littératures et théories écocritiques de langue anglaise.

Contenu

Étude des littératures et problématiques dans le domaine de l'environnement; application de la théorie écocritique à la lecture de textes littéraires choisis.

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en littérature canadienne / Certificate in Canadian Literature

Microprogramme de 1er cycle en études autochtones

ANG560 - *English-Canadian Poetry*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Se familiariser avec un certain nombre d'œuvres poétiques du 20e siècle; acquérir l'aptitude à lire et à discuter les textes poétiques de même que les divers aspects qui les entourent.

Contenu

Lecture de textes poétiques. Étude des thèmes et images de style qui ont pris racine dans la poésie de ce siècle. Intelligibilité sur le plan des modèles imaginatifs et du sens profond.

Concomitante(s)

(ANG140 ou ANG245)

Équivalente(s)

ANG2233

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en littérature canadienne / Certificate in Canadian Literature

---

ANG561 - *English-Canadian Prose*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Connaître les ouvrages en prose qui ont marqué la littérature canadienne depuis 1920.

Contenu

Survol historique, social, idéologique. Étude de romans par Sinclair Ross, Margaret Laurence, Robertson Davies, Margaret Atwood, etc. Auteurs de nouvelles : Morley Callaghan, Mavis Gallant, Clarke Blaise, Alice Munroe, etc. Analyse par une approche en deux temps : valeurs véhiculées à travers les principaux thèmes qui se répètent en littérature canadienne; procédés et techniques de créativité utilisés.

Concomitante(s)

(ANG140 ou ANG245)

Équivalente(s)

ANG2333

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

ANG620 - *Creative Writing Workshop*

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Développer et approfondir ses capacités à écrire de la poésie et de la prose fictive.

Contenu

Utilisation des ressources de la langue : ponctuation, vocabulaire, syntaxe, grammaire, sons et musicalité. Processus de l'écriture créative : comment amorcer un écrit; limitations des clichés, concision (mots inutiles); comment éviter la perte de l'impulsion initiale; confiance et vérité.

Concomitante(s)

ANG225

Équivalente(s)

ANG3413

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement de l'anglais langue seconde

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en littérature canadienne / Certificate in Canadian Literature

---

COM123 - Norme et analyse

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Maîtriser la langue française dans son aspect normatif; comprendre à fond son fonctionnement; posséder, au sens figuré du terme, les instruments de travail qui s'y rapportent.

Contenu

Retour sur les principales règles (accords, morphologie des noms, des verbes, des adjectifs et des adverbes, ponctuation, syntaxe) qui gouvernent la phrase française. Analyse fine (nature et fonction) de tous les constituants de cette phrase, qu'elle soit simple ou complexe : les groupes de mots et les propositions qui la composent, chacun des mots de ces ensembles, ainsi que les liens logiques qui unissent tous ces éléments.

Préalable(s)

(COM007 ou COM999)

Équivalente(s)

(CRM103)

et

(FRA553)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en rédaction spécialisée

Microprogramme de 1er cycle en révision de textes

COM124 - Rédaction : style et clarté

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Développer l'habileté à rédiger différents

types de textes (argumentatif, descriptif, informatif, ludique, narratif, persuasif, etc.) tout en se pliant à des exigences de contenu et de forme; apprendre à retravailler ses textes afin de les rendre clairs (phrases courtes, simples et bien structurées) et efficaces.

Contenu

Révision des erreurs (de vocabulaire, de syntaxe et de ponctuation) et des maladresses stylistiques les plus courantes; techniques d'autocorrection; caractéristiques de la rédaction épicène; lecture d'un roman, qui servira à la réalisation d'un ou de plusieurs travaux.

Équivalente(s)

CRM104

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en rédaction spécialisée

Microprogramme de 1er cycle en révision de textes

COM126 - Médias numériques

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Acquérir des connaissances théoriques en ce qui concerne les principaux médias numériques. Développer des compétences pratiques dans l'utilisation de logiciels d'imagerie matricielle et vectorielle, et de montage audio et vidéo. Savoir intégrer différents médias numériques dans des documents unifiés pouvant avoir une mission complexe dans une variété de situations.

Contenu

Introduction aux médias numériques, survol des praxis et des développements les plus récents. Caractérisation raisonnée des différents formats d'image, de son et de vidéo. Apprentissage de base d'un ensemble de logiciels permettant la manipulation des médias numériques. Application des connaissances et des habiletés dans le cadre de la réalisation de travaux pratiques.

Équivalente(s)

CRM115

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

COM129 - Révision de textes

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Perfectionner les connaissances acquises du français normatif et développer une habileté à réviser correctement des textes de tous genres.

Contenu

Révision et approfondissement des règles régissant les codes orthographique et grammatical, des conventions liées à la syntaxe, à la ponctuation, au vocabulaire, à la typographie et à la féminisation. Développement du jugement linguistique, à exercer différemment selon l'évaluation du registre de langue, le mandat de révision, le contexte de production, etc. Révision de textes propres à divers discours : journalistiques, spécialisés, humoristiques, et autres, tant pour l'oral que pour l'écrit, incluant le Web. Assimilation, grâce à la pratique, des méthodes et outils essentiels à la révision de textes, comprenant les différents types d'ouvrages de référence et les logiciels de correction.

Préalable(s)

(COM123 ou CRM103)

et

(COM124 ou CRM104)

Équivalente(s)

CRM143

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Microprogramme de 1er cycle en révision de textes

COM213 - Rédaction créative

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Développer sa capacité à générer de nombreuses idées et à produire des textes accrocheurs; être en mesure de tirer profit des techniques de créativité; apprendre à écrire sous pression directement à l'ordinateur des textes à quatre mains; produire une nouvelle de nature « policière ».

Contenu

Présentation des méthodes (aléatoire, analogique, antithétique, associative, combinatoire, logique) et des techniques de créativité (carte mentale, concassage, matrice de découverte, mot inducteur, etc.). Divers jeux d'écriture. Lecture d'un roman.

Préalable(s)

(COM124 ou CRM104)

Équivalente(s)

CRM223

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Microprogramme de 1er cycle en rédaction spécialisée

COM214 - Discours et société

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Comprendre en quoi les textes et les discours sont constitutifs de la société. Découvrir les caractéristiques des discours dominants dans nos sociétés modernes. Développer le sens de la catégorisation et de la critique des textes et des discours.

Contenu

Repères historiques et anthropologiques sur la place et la circulation des textes et des discours dans les sociétés. Typologies et caractéristiques discursives : discours savant et vulgarisation, discours managérial, discours expert, discours publicitaire, discours journalistique. Problématiques de recherches liées aux communications professionnelles : enjeux sociopolitiques des discours dominants; paradigme de l'efficacité communicationnelle; transformations des textes et discours professionnels.

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

COM262 - Rhétorique et argumentation

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Enrichir ses connaissances théoriques, analytiques et pratiques concernant les fonctionnements et usages de l'argumentation et de la persuasion. Développer ses habiletés rhétoriques, argumentatives et critiques en vertu de ces connaissances.

Contenu

Repères théoriques en rhétorique classique et nouvelle, stylistique, analyse de discours, anthropologie discursive et logique. Constituants sociodiscursifs des processus de persuasion à l'œuvre dans la communication : ethos et pathos, évidences, lieux communs et éléments doxiques convoqués. Logiques des raisonnements. Analyse dans divers genres de discours authentiques (éloge funèbre, chronique, allocution politique, discours promotionnels et de sensibilisation...) mono- ou pluri-sémiotiques (texte, vidéo, caricature...).

Équivalente(s)

CRM224

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études politiques appliquées

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

COM363 - Vulgarisation scientifique

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Découvrir les caractéristiques communicationnelles et rédactionnelles de diverses formes de vulgarisation scientifique. Analyser les discours utilisés, rédiger des articles de vulgarisation scientifique. Se sensibiliser aux enjeux sociopolitiques de la diffusion de la science.

Contenu

Conditions et objectifs de la communication scientifique et de la vulgarisation. Spécificités discursives de la vulgarisation scientifique. Modalités d'écriture selon les supports de diffusion (journaux, magazines, sites), les objectifs communicationnels (sociaux, politiques, épistémologiques, etc.) et les publics ciblés (enfants, adultes, groupes sociaux, etc.). Étude critique et rédaction d'articles.

Préalable(s)

(COM124 ou CRM104)

Équivalente(s)

CRM264

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Microprogramme de 1er cycle en rédaction spécialisée

COM366 - Anglicismes au Québec

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Approfondir sa connaissance du phénomène de l'emprunt, notamment des anglicismes en français québécois, et développer une démarche raisonnée à leur égard.

Contenu

Situation du phénomène des anglicismes dans celui plus large de l'emprunt. Description des circonstances historiques entourant la pénétration des anglicismes en français (en France et au Québec). Impact de la variation linguistique sur la perception ou la recevabilité des anglicismes. Repérage d'anglicismes classés par types (lexicaux, sémantiques, syntaxiques, etc.). Apprentissage des équivalents en français standard des anglicismes qui sont critiqués. Analyse de quelques ouvrages de référence disponibles sur les anglicismes.

Équivalente(s)

CRM122

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en révision de textes

COM367 - Révision et réécriture

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Perfectionner les connaissances acquises en révision de textes; développer les habiletés exigées par la réécriture de textes défectueux appartenant à divers types de discours.

Contenu

Développement d'une méthode de travail permettant de répondre rapidement à tout mandat de révision et de réécriture. Diagnostic sur la planification, la mise en texte et la révision de textes déjà produits, non adaptés sur plusieurs plans (genre textuel, but visé, public ciblé, support choisi – numérique ou papier –, qualité de la langue, etc.). Recherches bibliographiques sur divers éléments faisant défaut dans un texte à réécrire. Nombreux ateliers de réécriture.

Concomitante(s)

COM129

Équivalente(s)

CRM222

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Microprogramme de 1er cycle en révision de textes

COM368 - Diversités et mots sensibles

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Permettre aux étudiantes et aux étudiants, futurs spécialistes de la communication écrite :

- d'être conscients de la charge des mots qu'ils emploient en fonction des différents débats ou mouvements en cours dans la société;
- de renouveler un discours pour atteindre différents publics cibles, tout en sachant éviter les propos blessants, connotés ou dépassés;
- de repérer ou dénoncer les abus de langage ou les tentatives de propagande.

Contenu

Le cours abordera différentes diversités (ethnoculturelle, sexuelle et de genre, alimentaire, etc.) et cherchera à analyser les enjeux du choix des mots pour les désigner en fonction de critères juridiques, linguistiques, historiques, politiques, identitaires et militants.

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en communication appliquée

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

Microprogramme de 1er cycle en rédaction spécialisée

ELC101 - Études littéraires et culturelles

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Poser les bases théoriques et méthodologiques nécessaires aux études littéraires et culturelles. Définir les notions de littérature et de culture en insistant sur les rapports qui les relient. Se familiariser avec les principaux concepts utilisés en littérature. Montrer la diversité des études littéraires et culturelles en abordant les approches relevant des arts, de l'esthétique et de la philosophie, de l'histoire culturelle et sociale, et des études culturelles.

Contenu

Réflexion sur la spécificité de la littérature par rapport à d'autres pratiques artistiques et culturelles. Présentation des différentes significations associées aux études culturelles. Exploration des liens entre la littérature, la culture et la société, notamment à travers les notions de mimesis, d'illusion référentielle, d'intertextualité et d'interdiscursivité. Définition de concepts et application à la lecture d'œuvres rattachées à différents corpus.

Équivalente(s)

ELC100

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en histoire du livre et de l'édition

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en études littéraires et culturelles

Microprogramme de 1er cycle en création littéraire

ELC102 - Études textuelles

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Se familiariser avec diverses méthodes d'analyse et d'interprétation du texte littéraire; être capable de recourir à ces méthodes pour l'analyse personnelle d'oeuvres.

Contenu

Initiation aux principales méthodes d'analyse du texte (narratologie, sémiotique, intertextualité, etc.). Études d'œuvres recourant à ces diverses approches.

Équivalente(s)

LIT182

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en études littéraires et culturelles

Microprogramme de 1er cycle en création littéraire

ELC105 - Littérature québécoise : de 1940 à nos jours

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Parcourir les grands courants (nationalisme, féminisme, etc.) qui ont marqué le Québec de 1940 à nos jours; acquérir une vue d'ensemble de la production littéraire sur les plans formel, thématique et idéologique.

Contenu

Analyse d'œuvres littéraires représentatives des grands courants; étude du contexte culturel qui a présidé à leur production. Une attention particulière sera portée aux concepts de modernité et de postmodernité.

Équivalente(s)

LIT241

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en études littéraires et culturelles

Microprogramme de 1er cycle en création littéraire

ELC113 - Littérature française de la Renaissance à la Révolution

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Se familiariser avec la littérature française de la Renaissance à la Révolution par le croisement de plusieurs approches. Prendre conscience des enjeux historiques, esthétiques et politiques qui sous-tendent sa production et sa lecture.

Contenu

Panorama des genres littéraires, des mouvements culturels et sociaux, des moments clés de l'histoire intellectuelle : fiction narrative et roman, théâtre et arts de la scène, conte, autobiographie, roman épistolaire; baroque et classicisme, Anciens et Modernes, libertinage, moralistes; philosophie et Lumières, dictionnaires et encyclopédie, questionnements religieux.

Équivalente(s)

ELC106

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en études littéraires et culturelles

ELC114 - Littérature française de la Révolution à la 2e Guerre mondiale

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Se familiariser avec la littérature française de la Révolution à la Deuxième Guerre mondiale par le croisement de plusieurs approches. Prendre conscience des enjeux historiques, esthétiques et politiques qui sous-tendent sa production et sa lecture.

Contenu

Panorama des genres littéraires, des mouvements littéraires et artistiques (romantisme, réalisme, naturalisme, symbolisme, modernisme, surréalisme), des moments clés de l'évolution intellectuelle (Révolution française, industrialisation, Affaire Dreyfus, collaboration et résistance). Rapports entre littérature, politique, histoire et philosophie.

Équivalente(s)

ELC107

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en études littéraires et culturelles

ELC230 - Critique littéraire au Québec

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Connaître l'histoire de la critique et de ses liens avec la diffusion de la littérature, de ses origines à nos jours; comprendre cet historique en regard des courants de pensée qui l'ont marqué; se familiariser avec les types de critiques qui ont été pratiqués au Québec.

Contenu

Parcours historique de la critique littéraire, du 18e au 20e siècle, dans les journaux et les revues. Étude de l'œuvre de quelques critiques importants : Casgrain, Roy, Dantin, Harvey, Marcotte, Brochu, entre autres. Portrait des principales tendances critiques du 20e siècle.

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en histoire du livre et de l'édition

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en études littéraires et culturelles

LCR100 - Langue, culture et société

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Acquérir les connaissances de base sur le fonctionnement et la variation du français; s'initier à l'approche objective de la langue, de façon à développer son esprit critique et à se prémunir contre les préjugés les plus courants concernant la langue en général et le français québécois en particulier; prendre conscience de la dynamique des langues, des liens étroits que ces systèmes de communication entretiennent avec les sociétés utilisatrices, de leur importance culturelle.

Contenu

Le fonctionnement du français : les sons de base du français, quelques sons caractéristiques du français québécois; les mots (forme, sens) et le lexique (relations entre les mots); la structure de la phrase. La variation du français : variation dans le temps (les grandes périodes de l'histoire du français); variation dans l'espace (début de caractérisation de la variété québécoise); variation socio-stylistique; normes et usages; oral et écrit. Valeurs sociales et culturelles de la langue.

Équivalente(s)

LIN100

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

Certificat en traduction

LCR301 - Le sens : texte et contexte

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Acquérir les notions de base qui permettent d'analyser les mécanismes de production du sens dans les textes; se familiariser avec l'étude des sens conventionnels, codifiés dans la langue, et l'étude des sens contextuels, effets des discours.

Contenu

Le mot : dénotation et connotation; représentation du sens; relations de sens entre deux mots. La phrase : référence, modalité, acte de langage; inférences conventionnelles (implication et présupposition). Le texte : cohérence et cohésion; connecteurs argumentatifs, polyphonie. Le contexte : thème et propos; deixis et anaphore; règles du discours et implication; figures de style. L'énonciation.

Concomitante(s)

LCR100

Équivalente(s)

RED435

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

LCR302 - Histoire de la langue française

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Connaître les principaux faits marquant l'histoire de la langue française et les situer dans le temps et l'espace.

Contenu

Origine et états successifs du français, notamment évolution de certains traits de prononciation et d'une partie du vocabulaire. Variation orthographique et naissance du Bon usage. Examen des aspects relatifs aux contacts entre les langues et aux causes des changements linguistiques.

Concomitante(s)

LCR100

Équivalente(s)

RED355

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

LCR303 - Français québécois : aspects généraux

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Approfondir sa connaissance du français québécois, de façon à pouvoir situer objectivement cette variété linguistique par rapport aux autres variétés de français, notamment le français de France et le français acadien; se familiariser avec les principaux ouvrages consacrés à la description du français québécois.

Contenu

Conditions sociohistoriques ayant présidé à la formation et au développement du français québécois; évolution de la conscience linguistique des Québécois. Variation interne du français québécois (normes et usages). Identification et classement des particularismes québécois (québécismes) selon leur nature (de forme, de sens, de phraséologie, etc.) et leur origine (archaïsmes, dialectalismes, emprunts, innovations). Liens avec les autres variétés géographiques de français; liens avec le français dit « standard » ou « international ». Présentation des principaux ouvrages de description (glossaires, dictionnaires, atlas et corpus linguistiques, etc.). Place réservée aux québécismes dans la chanson, la littérature, la presse québécoises.

Concomitante(s)

LCR100

Équivalente(s)

(LIN110)

ou

(RED320)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

LCR305 - Grammaire descriptive

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Disposer des instruments nécessaires pour faire une analyse explicite et approfondie de la phrase française; définir les principales notions de la grammaire; être en mesure de porter un jugement éclairé sur une grammaire du français.

Contenu

Histoire de la grammaire scolaire. Description et analyse des principaux éléments de la langue : catégories grammaticales, sous-catégories et fonctions; les types de phrases. Relation entre morphologie et syntaxe.

Concomitante(s)

LCR100

Équivalente(s)

LIN220

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

LCR306 - Variation du français

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Prendre conscience du phénomène de la variation qui affecte toutes les langues; s'initier à l'étude de ce phénomène à partir de l'exemple du français; identifier les principaux facteurs de variation et constater leurs effets sur la langue; étudier les réactions sociales suscitées par le constat de la variation.

Contenu

Caractérisation de la variation selon une approche externe : variations temporelle, géographique, sociale, individuelle; niveaux de langue et styles; contacts des langues (bilinguisme, alternance, etc.); selon une approche interne : variations de type phonétique, lexical et grammatical. Normes, usages et attitudes; régulation implicite et standardisation explicite; insécurité linguistique.

Concomitante(s)

LCR100

Équivalente(s)

LIN210

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

LCR307 - Lexique et banques de données informatisées

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Connaître et mieux comprendre le fonctionnement du vocabulaire général et spécialisé d'une langue comme le français; initier les élèves aux outils informatiques de recherche lexicologique et terminologique.

Contenu

Initiation aux diverses analyses du vocabulaire : mots simples, dérivés, composés, groupes complexes, néologismes, emprunts, etc. Initiation aux méthodes et aux outils de travail en lexicologie et terminologie informatisées : banques textuelles et linguistiques, index, concordances, listes de fréquence de mots et autres.

Concomitante(s)

LCR100

Équivalente(s)

(LIN230)

ou

(LIN262)

ou

(RED268)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

LCR308 - Aménagement de la langue

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Situer le français québécois dans la perspective d'un plan d'aménagement qui tienne compte à la fois de son autonomie et de sa relation avec le français de France.

Contenu

Les conditions d'une description du français québécois : prise en compte de la variation linguistique (nationale, régionale, sociolectale) et définition du français standard d'ici (normes objective et subjective). Étude de plusieurs éléments d'un

plan d'aménagement : le système des marques dans les dictionnaires, la féminisation des titres, les emprunts à l'anglais.

Concomitante(s)

LCR100

Équivalente(s)

LIN214

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

LCR309 - Les dictionnaires

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Apprendre à mieux connaître les différents types de dictionnaires disponibles; s'initier aux principes et aux méthodes de la lexicographie pour être en mesure de comparer et d'évaluer le contenu des dictionnaires.

Contenu

Examen des principaux types de dictionnaires contemporains (dictionnaires de langue, dictionnaires encyclopédiques, encyclopédies; dictionnaires papier, dictionnaires électroniques; etc.). Le dictionnaire et son contexte (objectifs et public visé; produit socioculturel, produit commercial et outil pédagogique). Structure et contenu du dictionnaire de langue; l'article et ses composantes (vedette, marques d'emploi, définition, exemple, etc.); décodage de l'information. Difficultés de l'entreprise lexicographique; richesses et limites des dictionnaires. Comparaison de dictionnaires français et québécois.

Concomitante(s)

LCR100

Équivalente(s)

LIN332

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

LCR310 - Lexicologie

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

S'initier à l'étude du vocabulaire (lexique); se familiariser avec les mécanismes de fonctionnement des mots par un examen de leurs relations paradigmatiques (axe vertical) et syntagmatiques (axe horizontal).

Contenu

Délimitation et définition du mot; mots simples, mots composés, locutions; les types de mots (mots pleins, mots à valeur grammaticale, mots à valeur pragmatique) et leurs fonctions. Les différentes couches du lexique français. La création lexicale : la dérivation (préfixes et suffixes), la composition; les néologismes, les emprunts; les changements catégoriels. La forme : rencontre de sons et variation de forme. Le sens : représentation, relations entre mots, champs. Les collocations. La syntaxe : mots prédicatifs et mots non prédicatifs; relation prédicat et argument.

Concomitante(s)

LCR100

Équivalente(s)

LIN230

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

LCR314 - Enjeux sociaux de l'orthographe

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

PARTICULARITÉS

Cours offerts à tous

Cible(s) de formation

Prendre conscience du rôle social de l'écriture et de l'orthographe dans les communautés francophones. Développer un regard critique sur l'orthographe française d'aujourd'hui et sur l'importance accordée à l'orthographe dans la société.

Contenu

L'écriture : code oral et code écrit; distinction

entre écriture et orthographe; les principaux systèmes d'écriture dans le monde. L'histoire de l'orthographe française : codification et standardisation de l'orthographe (imprimerie, dictionnaires, grammaires); mouvements de réforme. Enjeux actuels : écart entre l'écriture et la prononciation; orthographe lexicale et grammaticale; orthographe et enseignement; les rectifications de l'orthographe; innovations liées à la féminisation et à l'utilisation des nouveaux médias (courriels, textos).

Concomitante(s)

LCR100

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en enseignement au secondaire

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en lettres et langue françaises

Certificat en sciences du langage

TRA100 - Documentation et traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Connaître les différentes ressources documentaires à la disposition des traducteurs et traductrices; acquérir les notions fondamentales de la terminologie; être en mesure de repérer l'information, de la sélectionner de façon raisonnée, d'y accéder, de la colliger et de l'utiliser dans la traduction de textes de l'anglais au français.

Contenu

Présentation des ressources documentaires et terminologiques utilisées en traduction. Initiation à la manière de repérer l'information autant à l'aide d'outils traditionnels qu'à l'aide d'outils informatisés. Utilisation de ceux-ci dans la traduction de textes de l'anglais au français.

Équivalente(s)

(CRM100)

et

(COM121)

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en sciences du langage

Certificat en traduction

TRA110 - Initiation à la traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Développer une certaine aptitude à traduire des textes pragmatiques de l'anglais vers le français.

Contenu

Initiation théorique et pratique à la traduction, au moyen d'une méthode d'analyse des textes. La traduction comme acte de communication : transmission fidèle du message par l'analyse du texte de départ et son transfert correct dans la langue d'arrivée. Identification des outils disponibles (dictionnaires, lexiques, banque de données).

Préalable(s)

Sous réserve d'avoir un niveau avancé en anglais

Équivalente(s)

TRA505

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en traduction

TRA111 - Informatique fonctionnelle et traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Acquérir les bases d'une pratique informatique efficace; saisir les contraintes relatives à la variété des plateformes couramment utilisées; apprendre à utiliser les logiciels permettant la production et l'échange de documents propres à l'activité de traduction.

Contenu

Historique de l'informatique et composantes d'un ordinateur; prise en charge d'un

système d'exploitation; principes et techniques de réalisation de documents numériques en traduction; configuration et utilisation de logiciels; traitement de texte, chiffrier, base de données, présentateur; utilisation d'un ordinateur pour la gestion de l'information et des documents et la production de textes traduits.

Équivalente(s)

COM125

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA133 - Stylistique comparée, français-anglais

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Connaître les différences entre les moyens d'expression caractéristiques de l'anglais et du français; connaître les contrastes entre les mécanismes et le fonctionnement des deux langues.

Contenu

Étude comparative des moyens d'expression caractéristiques du français et de l'anglais. Points de comparaison : éléments lexicaux, grammaticaux et stylistiques; message global. Préférence de l'anglais pour le plan réel, et du français pour le plan de l'entendement.

Équivalente(s)

TRA130

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en communication appliquée

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études anglaises et interculturelles B.A. in English and Intercultural Studies

Certificat en traduction

TRA210 - Traduction générale

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Approfondir les notions de base de l'opération de traduction et améliorer l'aptitude à traduire des textes variés de l'anglais au français.

Contenu

Étude de concepts linguistiques servant à l'analyse de problèmes de traduction. Analyse approfondie des domaines grammatical et lexical. Les pièges de la traduction. Traductions commentées et exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Équivalente(s)

TRA520

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA211 - Traductique

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Approfondir les acquis en informatique fonctionnelle. Se familiariser avec l'utilisation des outils informatiques d'aide à la traduction. Se servir de ces outils dans des exercices pratiques.

Contenu

Initiation à certains outils informatiques tels que mémoires de traduction, concordanciers et bi-textes. Exercices de traduction réalisés à l'aide de ces outils. Réflexion sur l'impact des nouvelles technologies sur l'activité de traduction et la profession.

Préalable(s)

TRA111

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA300 - Terminologie

et traduction spécialisée

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Approfondir les notions théoriques de la terminologie telles qu'elles s'appliquent en traduction de textes spécialisés de l'anglais vers le français. Créer et utiliser des bases de données terminologiques.

Contenu

Difficultés que présente la traduction de textes spécialisés sur le plan de la terminologie. Recherche documentaire et terminologique liée aux langues de spécialité et évaluation des sources. Création, utilisation et gestion de bases de données terminologiques. Terminologie en contexte québécois.

Préalable(s)

TRA100

Concomitante(s)

TRA211

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en sciences du langage

Certificat en traduction

TRA310 - Traduction littéraire

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction littéraire et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes littéraires de l'anglais au français.

Contenu

Mécanismes de traduction propres à chaque genre littéraire : conte, récit, roman, poème, essai, etc. Niveaux de langue; dialogues. Éléments théoriques et exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Équivalente(s)

TRA523

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en traduction

TRA312 - Traduction journalistique

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction journalistique et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes journalistiques de l'anglais vers le français.

Contenu

Particularités du style journalistique. Compréhension et analyse de textes journalistiques, français et anglais. Difficultés d'ordre lexical, syntaxique et stylistique propres à la traduction de textes journalistiques. Exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Équivalente(s)

TRA525

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA313 - Traduction administrative

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction administrative et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes administratifs de l'anglais vers le français.

Contenu

Vocabulaire et conventions propres au domaine des affaires. Qualités essentielles

du style administratif. Difficultés particulières de la traduction de divers types de textes administratifs (lettres, rapports, procès-verbaux, etc.). Exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Équivalente(s)

TRA526

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA314 - Traduction publicitaire

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction publicitaire et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes publicitaires de l'anglais vers le français.

Contenu

Typologie des messages publicitaires. Analyse de messages anglais : identification des parties de l'annonce, etc. Jeux de mots et autres figures de style en traduction publicitaire. Place de l'équivalence et de l'adaptation au contexte sociolinguistique du destinataire. Exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Équivalente(s)

TRA531

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA315 - Traduction scientifique et technique

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir les champs de la traduction scientifique et technique et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes scientifiques et techniques de l'anglais vers le français.

Contenu

Terminologie utilisée dans divers domaines d'activité scientifique ou technique. Conventions propres à la langue technique et scientifique. Difficultés liées au transfert. Exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA316 - Traduction en sciences humaines et sociales

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction en sciences sociales et en sciences humaines et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de l'anglais vers le français dans ce domaine d'activité.

Contenu

Terminologie utilisée dans diverses disciplines des sciences humaines et sociales : droit, éducation, psychologie, études culturelles, anthropologie, sociologie, philosophie, etc. Conventions propres à ces langues de spécialité et aux différents types d'écrits. Difficultés liées au transfert. Exercices pratiques.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA317 - Doublage et adaptation au cinéma

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec les différentes étapes du doublage au cinéma. Comprendre les contraintes linguistiques et culturelles inhérentes à cette activité. S'initier à l'adaptation à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans l'adaptation (de l'anglais au français) d'extraits audiovisuels appartenant à différents genres. Prendre conscience des enjeux sociopolitiques du doublage et de leur incidence cinématographique.

Contenu

Principes et techniques cinématographiques du doublage et de l'adaptation. Contraintes liées à l'oralité et à la phonétique. Exercices pratiques en laboratoire. Contextualisation socioculturelle de l'activité de doublage.

Préalable(s)

(ANG110 ou LCR100)

et

(ANG133 ou TRA110 ou TRA133)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA318 - Sous-titrage au cinéma

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec les différentes étapes du sous-titrage au cinéma. Comprendre les contraintes linguistiques et culturelles inhérentes à cette activité. S'initier au sous-titrage à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans le sous-titrage (de l'anglais au français) d'extraits audiovisuels appartenant à différents genres. Se familiariser avec le contexte professionnel de la pratique du sous-titrage.

Contenu

Principes et techniques cinématographiques du sous-titrage. Contraintes liées à l'oralité et à la phonétique. Exercices pratiques en laboratoire. Contextualisation socioculturelle de l'activité de sous-titrage.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA319 - Sous-titrage et doublage

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec les différentes étapes du sous-titrage et du doublage. S'initier au sous-titrage à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans le sous-titrage (de l'anglais au français) de divers extraits audiovisuels. Se familiariser avec les contextes professionnels de la pratique du sous-titrage et du doublage. Comprendre les contraintes techniques, linguistiques et culturelles inhérentes à ces activités.

Contenu

Principes et techniques du sous-titrage et du doublage. Contraintes liées aux outils, à l'oralité, à la phonétique et aux variations linguistiques. Exercices pratiques. Contextualisation socioculturelle des activités de sous-titrage et de doublage.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133 ou ANG133)

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA322 - Traduction des littératures autochtones

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Définir le champ de la traduction des littératures autochtones et se familiariser avec les enjeux propres à cette forme de traduction. Analyser des traductions d'œuvres autochtones à partir d'une réflexion sur le colonialisme.

Contenu

Mécanismes de traduction propres aux genres littéraires autochtones. Étude des enjeux autochtones relatifs à la traduction : relations entre langues autochtones et langues coloniales, transcription des récits

oraux autochtones, rôle de la traduction dans les tentatives d'assimilation ou dans les mouvements contemporains de résurgence culturelle autochtone, toponymes et ethnonymes autochtones, etc. Critique des traductions de textes littéraires et de sciences humaines et sociales écrits par des personnes autochtones ou à propos des cultures autochtones. Terminologie propre aux enjeux autochtones. Éléments théoriques et exercices pratiques.

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

Microprogramme de 1er cycle en études autochtones

TRA333 - Adaptation et créativité en traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Explorer les méthodes et les outils reconnus pour susciter la créativité en traduction. Reconnaître les paramètres culturels et linguistiques qui guident l'adaptation. Comprendre l'utilité et les procédés de l'adaptation par rapport à la traduction pragmatique. Apprendre à motiver ses choix de traduction. Approfondir la notion d'intraduisibilité ou d'absence d'équivalent dans la culture cible. Se familiariser avec la pratique et les exigences de l'adaptation, de l'anglais vers le français, ou d'un genre vers un autre, de textes de poésie, de chanson, de théâtre, de cinéma, de bande dessinée, etc.

Contenu

Contextualisation théorique et historique de l'adaptation. Principes et techniques de l'adaptation. Contraintes et libertés liées à la rime, à la rythmique, à l'oralité, à l'humour, à la forme, à l'époque, aux différences culturelles, au niveau de langue, à la vitesse de lecture, etc. Application de stratégies d'adaptation, dont la suppression, l'ajout ou la substitution d'éléments. Exercices pratiques et ateliers.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA401 - Fonctions culturelles et sociales de la traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec la traduction comme processus de médiation entre les langues et les cultures, à travers l'histoire et dans la société et la littérature contemporaines. Connaître les principaux fondements théoriques de la traduction.

Contenu

Survol historique de la traduction dans le monde et au Canada; traduction et création; traduction et censure; les grands écrivains traducteurs; l'adaptation et autres procédés intersémiotiques; théories de la traduction.

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Baccalauréat en études littéraires et culturelles

Certificat en histoire du livre et de l'édition

Certificat en traduction

TRA412 - Traduction et révision

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Développer une méthode de révision bilingue afin d'accroître l'autonomie et la polyvalence dans la pratique de la traduction générale de l'anglais vers le français.

Contenu

Étude des principes, des paramètres et des pièges de la révision. Exploration d'aspects généraux de la pratique professionnelle. Traductions commentées et exercices pratiques.

Préalable(s)

TRA210

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA414 - Contextes de la traduction professionnelle

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec les aspects pratiques de la vie professionnelle dans le domaine de la traduction (contextes, modes d'exercice, structure du marché, déontologie et situation juridique) tout en développant les capacités requises à l'exercice : le leadership, la communication, le professionnalisme et la créativité.

Contenu

Présentation des réalités professionnelles. Initiation aux exigences et à la déontologie de la profession. Compte rendu critique et étude de terrain sur la vie professionnelle et ses composantes. Analyse et mise en application des compétences requises à l'exercice.

Préalable(s)

TRA210

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA416 - Gestion de projets de traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Se familiariser avec les notions de base de la gestion de projets utiles au suivi des projets et des entreprises de traduction. Application de ces notions à la gestion et au suivi de projets de traduction.

Contenu

Processus et terminologie de la gestion de projets en général et de la gestion de projets de traduction. Typologie des projets de traduction. Outils de gestion de projets de traduction. Optimisation de la qualité contrainte en traduction. Contexte économique de la prestation de services de traduction. Exercice du rôle-conseil en traduction.

---

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

Certificat en traduction

TRA600 - Cours tutoral I

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Réaliser une activité pédagogique individualisée, de concert avec une professeure ou un professeur, sur une thématique spécifique de la traduction qui n'est pas normalement abordée dans le cadre des activités pédagogiques régulières.

Contenu

À déterminer par la professeure ou le professeur en fonction de la thématique choisie.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133)

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

TRA604 - Atelier de traduction

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Appliquer à une situation concrète les habiletés théoriques et techniques acquises dans la formation en traduction; assumer diverses tâches de traduction, de rédaction ou de révision pour un organisme public ou privé; acquérir une expérience pratique comparable au milieu de travail.

Contenu

Participation à toutes les étapes de travaux dans le domaine de la traduction. Travail en équipe, le cas échéant. Réalisation de tâches de traduction pour l'organisme.

Préalable(s)

Avoir obtenu 60.00 crédits

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

TRA605 - Atelier de traduction II

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

Appliquer à une situation concrète les habiletés théoriques et techniques acquises dans la formation en traduction; assumer diverses tâches de traduction, de rédaction ou de révision pour un organisme public ou privé; acquérir une expérience pratique comparable au milieu de travail.

Contenu

Participation à toutes les étapes de travaux dans le domaine de la traduction. Travail en équipe, le cas échéant. Réalisation de tâches de traduction pour l'organisme.

Préalable(s)

TRA604

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle

TRA606 - Programme de lecture : traductologie

Sommaire

CYCLE

1er cycle

CRÉDITS

3 crédits

FACULTÉ OU CENTRE

Faculté des lettres et sciences humaines

Cible(s) de formation

S'initier aux différentes perspectives sur un ou quelques thèmes en traductologie; développer une compréhension d'un champ thématique en traductologie. Rendre compte, oralement ou par écrit, d'un corpus de livres ou d'articles scientifiques n'ayant pas été abordé auparavant par l'étudiante ou l'étudiant.

Contenu

Choix de lectures en fonction d'un ou de quelques thèmes particuliers en traductologie.

Préalable(s)

(TRA110 ou TRA133 et TRA210)

* Sujet à changement

Programmes offrant cette activité pédagogique (cours)

Baccalauréat en traduction professionnelle